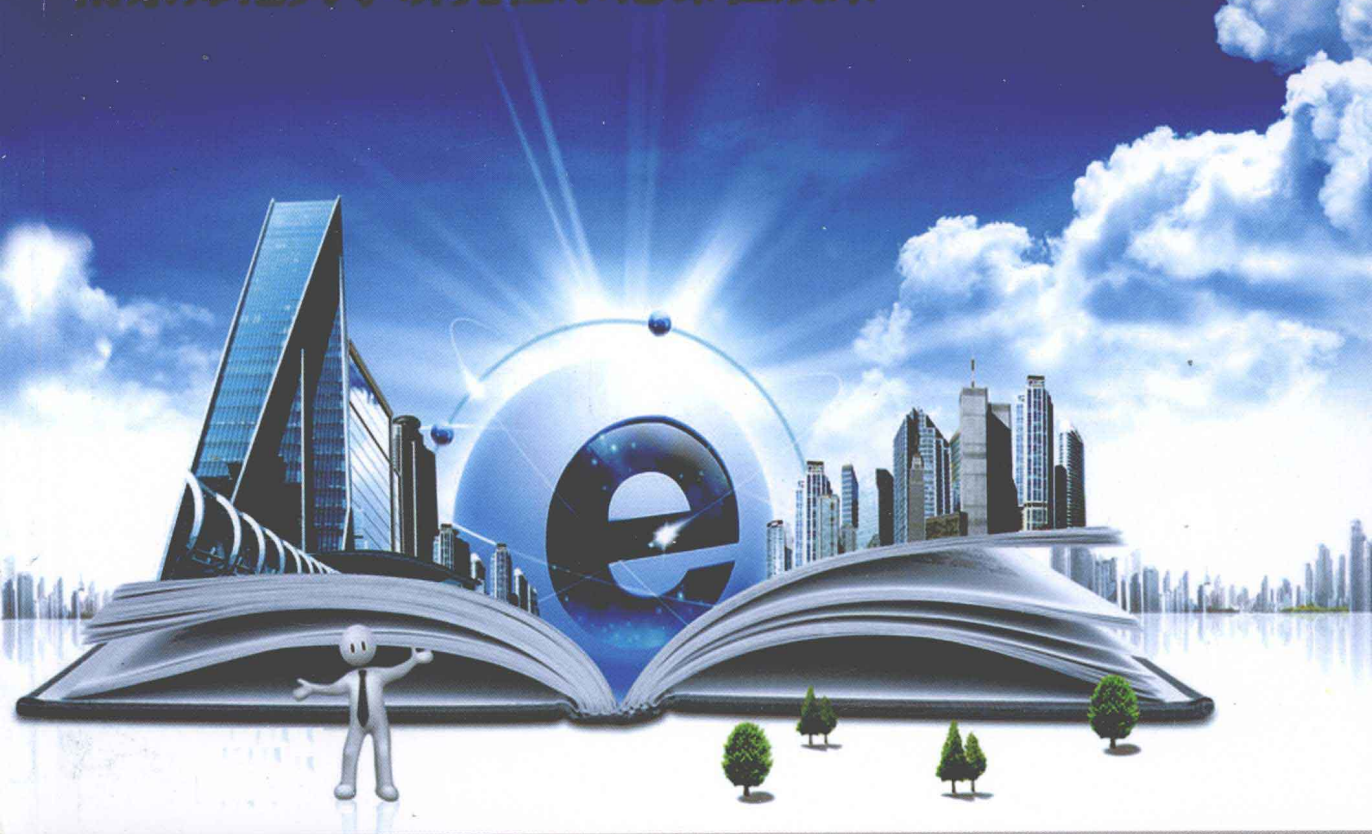


江苏高校优势学科建设工程项目
南京师范大学研究性示范课程成果



商务文本翻译

On Business Translation

董晓波 著



清华大学出版社
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



北京交通大学出版社
<http://press.bjtu.edu.cn>

江苏高校优势学科建设工程项目
南京师范大学研究性示范课程成果

商务文本翻译

On Business Translation

董晓波 著

清华大学出版社
北京交通大学出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书系统而完整地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践,科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体,目的在于帮助学习者通过系统的商务文本翻译的学习,掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识,熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧,了解国际商务活动的人文背景,以及具体操作规范及程序,从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

本书可作为英语翻译硕士专业、本科翻译专业学位的主修教材,也可以作为非英语专业本科生和研究生的选修教材,还可以作为英语学习爱好者及英语自学者学习参考书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,翻印必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

商务文本翻译 / 董晓波著. —北京:清华大学出版社;北京交通大学出版社, 2012. 8
ISBN 978-7-5121-1155-4

I. ①商… II. ①董… III. ①商务-英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第205623号

策划编辑:王晓春

责任编辑:王晓春

出版发行:清华大学出版社 邮编:100084 电话:010-62776969

北京交通大学出版社 邮编:100044 电话:010-51686414

印刷者:北京交大印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:185×260 印张:16.5 字数:415千字

版 次:2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5121-1155-4/H·276

印 数:1~4000册 定价:35.00元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。
投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

随着世界经济一体化进程的不断加快，国际交流与合作日益增多，涉外商务活动空前频繁，商务翻译的重要性日益凸显。为了适应时代需求，培养高层次、应用性、专业化的翻译人才，国务院学位委员会于2007年1月审议通过了设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果。截至2010年9月，全国试办翻译硕士专业的高校已达158家，试办翻译本科专业的高校31家，试办英语翻译本科方向的高校400~500家。

商务文本翻译是翻译硕士专业、翻译本科专业必修方向课，同时大多数高校经贸专业、英语专业和公共外语选修课也开设相应的商务翻译课程。

我们知道，翻译是一门科学，也是一种认知活动、一项技巧、一门艺术，是一种专业的交流工具。翻译人才的思维模式与一般外语人才有着明显的差别，需要专门的职业技能培训。过去人们往往把外语专业等同于翻译专业，把外语人才误认为翻译人才，忽视了翻译专业人才的专门性和特殊性。懂外语的人未必是合格的翻译人才。《商务文本翻译》立足于高素质翻译人才的培养，着重于专业化与学术化的高度结合。本书以文本类型理论为基础，在功能对等翻译理论的指导下，系统、详细地分析、研究了商务领域常用的十几种文体的翻译规律、方法和技巧，融商贸实务与语言学习为一体，理论与实践相得益彰，策略与技巧有机融合，内容丰富、系统，视野宽阔，素材新颖、典型、丰富。作为学术性著作教材，本书旨在为经贸专业和英语专业的学生，尤其是攻读国家新设立的翻译硕士专业学位的研究生和英语翻译专业的本科生提供一套新颖、实用的提高商务翻译水平的学习资料。

作为“江苏高校优势学科建设工程项目”（20110101）和“校研究性示范课程”的研究成果，本书的许多内容在南京师范大学翻译硕士专业“商务文本翻译”和翻译本科专业“经贸文本翻译”的课堂上讲授过，取得了良好的效果。现将内容整理、完善成书，以飨读者。在整个写作过程中，笔者力求完美，但是限于水平和资料等原因，难免存在偏颇和疏漏之处，恳请广大同仁和读者不吝指正，以便将来进一步充实与完善。此外，感谢我的研究生陆洋同学帮助整理书稿。

是为序。

董晓波

2012年8月

于南京东方城紫金山麓

E-mail: dongxiaobo@163.com

目 录

| | |
|--------------------------------|-----|
| 第一章 文本类型与英汉翻译 | 1 |
| 第一节 翻译概述..... | 1 |
| 第二节 文本类型与翻译 | 13 |
| 第三节 商务文本的文体特点和翻译 | 14 |
| 第四节 商务文本翻译者的素质 | 17 |
| 第二章 商务英语词汇特点与翻译 | 19 |
| 第一节 商务英语词汇的特点 | 19 |
| 第二节 商务英语词汇翻译的标准及策略 | 30 |
| 第三章 商务英语的句式特点与翻译 | 37 |
| 第一节 商务英语的句式特点 | 37 |
| 第二节 商务文本翻译的要求、方法和技巧 | 44 |
| 第四章 商务英语中介词的使用及翻译 | 57 |
| 第一节 英语商务合同中介词的使用 | 57 |
| 第二节 商务英语文本中介词的翻译 | 61 |
| 第三节 经贸合同中一些常用介词的翻译 | 64 |
| 第五章 商务名片的翻译 | 69 |
| 第一节 名片概述 | 69 |
| 第二节 名片英译的原则和方法 | 69 |
| 第六章 商务广告的翻译 | 79 |
| 第一节 广告英语的构成 | 79 |
| 第二节 广告英语的文体特点 | 80 |
| 第三节 商务广告的翻译 | 87 |
| 第七章 企业宣传文本的特点及翻译 | 96 |
| 第一节 企业宣传材料简述 | 96 |
| 第二节 企业宣传材料的文体特点及其翻译 | 97 |
| 第八章 产品说明书的文体特点与英译 | 107 |
| 第一节 产品说明书的基础知识..... | 107 |
| 第二节 产品说明书的文体特点与翻译原则..... | 109 |
| 第九章 商标及其翻译 | 118 |
| 第一节 商标及商标词的语言特点..... | 119 |
| 第二节 商标词的构成..... | 119 |
| 第三节 商标的文化特色..... | 123 |

| | | |
|-------------|------------------------------|------------|
| 第四节 | 商标翻译的原则····· | 125 |
| 第五节 | 商标翻译的注意事项····· | 127 |
| 第六节 | 商标翻译的方法····· | 128 |
| 第十章 | 商务信函的翻译····· | 137 |
| 第一节 | 商务信函的基础知识····· | 137 |
| 第二节 | 商务信函的文体特点····· | 141 |
| 第三节 | 商务信函翻译的原则和技巧····· | 143 |
| 第十一章 | 商务合同的翻译····· | 147 |
| 第一节 | 商务合同概述····· | 147 |
| 第二节 | 商务合同的语言特点与翻译····· | 160 |
| 第十二章 | 信用证的翻译····· | 170 |
| 第一节 | 信用证概述····· | 170 |
| 第二节 | 英文信用证的语言特点····· | 172 |
| 第三节 | 信用证英语的语言特点及翻译····· | 180 |
| 第十三章 | 保险专业英语的文体特点及其翻译····· | 187 |
| 第一节 | 保险专业英语的文体特点····· | 187 |
| 第二节 | 英语保险文体的翻译原则····· | 192 |
| 第三节 | 英汉保险文本的互译实践····· | 194 |
| 第四节 | 中华人民共和国财产保险合同条例····· | 201 |
| 第十四章 | WTO 英文文本的语言特点与翻译····· | 210 |
| 第一节 | 世界贸易组织 (WTO)····· | 210 |
| 第二节 | WTO 英文文本的语言特点····· | 214 |
| 第三节 | WTO 英文文本翻译中的注意事项····· | 224 |
| 第十五章 | 语境、文化意象与翻译····· | 229 |
| 第一节 | 语境与英汉翻译····· | 229 |
| 第二节 | 异化与归化····· | 233 |
| 第三节 | 英汉文化意象的表现形式及意蕴····· | 236 |
| 第四节 | 英汉文化意象的翻译····· | 243 |
| 附录 A | 中英文职位对照表····· | 245 |
| | 参考文献····· | 253 |

第一章

文本类型与英汉翻译

翻译始于原始人类以不同的语言进行交际之时。人们对翻译的认识经历了从简单到复杂、从初级到高级、从现象到本质的发展过程。翻译是利用双语（或多语）转换进行交际的一种语言实践，是使用不同语言的民族、国家和地区之间相互交流、沟通和学习的重要手段。

第一节 翻译概述

中外学者对翻译的本质和意义有过种种论述，如：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”（张培基，1983）；“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程”（巴尔胡达罗夫《语言与翻译》，1985）；“虽然翻译的最终结果大概是属于语言，而后又属于文学范畴的，可是翻译行为的本质是语际性，它是自然语言所形成的各个人类岛屿之间的桥梁”（梅雷加利《比较文学研究译文集》，1985）；“翻译就是接受语言复制出与源语信息最接近的自然等值体——首先是就意义而言，其次是就风格而言”（奈达，1982）；“翻译是两个语言社会（language community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑印象或艺术印象完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去”（张今，1987）；等等。

一、翻译的类型

我们认为，翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动；翻译又是文化交流的桥梁和动力，它使不懂源语的人通过译文而理解蕴含在原文中的思想意识和文化因素；翻译是跨语言（cross-language）与跨文化（cross-culture）的交际活动；翻译也是一门科学，有其自身的特点和规律；翻译又是一门艺术，它不像其他一些学科尤其是自然科学那样，某些原则和理论可以作为标准或定律得到普遍认同和广泛应用，它需要译者的创造性劳动，因为任何两种或多种语言文字之间的翻译都不可能是简单地机械照搬或转换。翻译是一个笼统的概念，可以从不同的角度分成多种类型。

首先，就涉及的语言而论，翻译大体上可以分为两大类：一类为语内翻译（intralingual translation），指在同一种语言内进行翻译，如把古汉语译为现代汉语，把文言文译为白话文本，把广东话译为普通话等；另一类为语际翻译（interlingual translation），指把一种语言译

成另一种语言，如把汉语文本译为英语文本，或把英语文本译为汉语文本等。

其次，就其活动方式而言，翻译可分为口译（interpretation）和笔译（translation）两类。口译一般指口头翻译，其基本方式有两种：一是连续传译（consecutive interpretation），又称即席翻译，用于会议发言、宴会致辞、商务谈判、学术研讨、参观旅游等场合，发言人讲完部分内容或全部内容之后，由口译员进行翻译；二是同声传译（simultaneous interpretation），通常用于大型正式会议上，要求口译员利用专门设备，不间断地边听边译。笔译就是笔头翻译，就文本类型而言可以分为非文学翻译和文学翻译两个大类：前者包括政论体翻译、科技翻译、经贸翻译和应用文翻译等，后者包括小说翻译、诗歌翻译、散文翻译和戏剧翻译等。就处理方法而言，翻译可以分为全译、节译、摘译和编译等。

二、翻译的标准

翻译的标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是译者应该努力达到的目标。切实可行的翻译标准对于译者从事翻译活动和提高翻译质量具有重要的指导意义。

关于翻译的标准，西方译论家做过不少论述，其中最全面、最具代表性的，当属英国的两位学者坎贝尔和泰特勒。1789年，英国翻译家、学者乔治·坎贝尔率先提出了翻译的“三原则”，即译者必须：① 准确地再现原作的意义；② 在符合译作语言特征的前提下，尽可能地移植作者的精神和风格；③ 使译作至少具有原创作品特性，显得自然流畅（Venuti, 1995: 75）。翌年，英国另一位翻译家亚历山大·泰特勒也提出了一个“三原则”，跟坎贝尔的“三原则”如出一辙：① 译作应完全复写出原作的思想；② 译作的风格和手法应与原作属于同一性质；③ 译作应具备原创作品的通顺（Lefevere, 1992: 128）。坎贝尔和泰特勒的两个“三原则”虽有措辞上的差异，但都以“忠实”为大前提，要求译文忠实地传达原作的内容，忠实地展现原作的风格，同时还要具有原创作品的通顺。

尤金·A·奈达是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一。他把信息论与符号学引进了翻译理论，提出了“动态对等”的翻译标准。奈达指出：“所谓翻译，就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现源语的信息。”奈达在《翻译理论与实践》一书中解释道：所谓“最贴切的自然对等”是就意义和语体而言。但在《从一种语言到另一种语言》中，奈达又把“对等”解释为是就功能而言。语言的“功能”是指语言在使用中所能发挥的言语作用；不同语言的表达形式必然不同，不是语音语法不同就是表达习惯不同，然而它们却可以具有彼此相同或相似的功能。奈达把翻译分为两种类型：形式对等翻译和动态功能对等翻译。形式对等翻译是以源语为中心，尽量再现原文的形式和内容；功能对等翻译注重读者反应，以最贴切、最自然的对等语再现原文信息，使译文读者能够达到和原文读者一样地理解和欣赏原文的程度。

中国传统的翻译理论，从释道安的“案本”（意为按照原文的本意），到严复的“求信”、傅雷的“神似”及钱钟书的“化境”，都不离开“忠实”这个总原则。特别是严复在1898年提出的“译事三难：信、达、雅”，对我国一个多世纪以来的翻译活动产生了深远的影响。照严复看来，“信”就是忠实于原文的本意，“达”就是通顺流畅，“雅”就是古雅。100多年来，我国翻译界对“信、达、雅”的翻译标准看法不一，特别是对“雅”字一直存有异议，如陈西滢在20世纪20年代末撰文说：不仅非文学作品的翻译不要求“雅”，即使文学作品的翻译，“雅”也是多余的，是译者的大忌（罗新璋，1984：401-403）。与此同时，翻译界也有不

少专家、学者对“雅”赋予了新的解释，有的说译文要有文学价值或艺术价值，要“美”；有的说译文要具有“与原文相适应的文采”……20世纪30年代初，林语堂就提出了“忠实、通顺和美”的三原则。

20世纪傅雷提出的“神似”与钱钟书推崇的“化境”都是中国传统美学思想在翻译研究上的延伸，是同一体系的两种不同的说法。

傅雷从中西思维方式和审美情趣方面的不同，谈到翻译中“传神”是很不容易的。在继承鲁迅、郭沫若等人关于翻译须“传神”的观点的基础上，结合自己精湛的艺术修养，指出“重神似（similarity in spirit），不重形似”的翻译观。

从历史的角度看，“案本—求信—神似与化境”反映了中国翻译理论发展的三个阶段，代表了三种既相互联系又相对独立的学说，即古代的“文质”说、近代的“信、达、雅”说和现代的“神似”、“化境”说。“质”最单纯，认为语言形式的对应就是意义的对应；“信”是发现了语言意义对应不一定就是意义的对应；“化”是认识到了语言意义对应并非意味着文学意义的对应。

对于翻译的初学者，我们可采用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想，“通顺”就是译文文字流畅地道。

三、翻译的方法

所谓翻译的方法，严格来说包括两个内容：一是译者在翻译过程中为了传达原作内容与形式而采取的策略、方法；二是译者在翻译过程中解决具体问题的办法，也称翻译技巧。

（一）直译与意译

一说到翻译方法，人们就会自然而然地想到直译（literal translation）和意译（free translation）。其实，这并不奇怪。2000多年来，无论在中国还是在西方，整个翻译史就是一部直译和意译此消彼长、交相辉映的历史。

然而，什么叫直译？什么叫意译？如何来划定两者之间的界限呢？翻译界一直存在着不同的理解。茅盾说：“我们以为所谓‘直译’，倒并非一定是‘字对字’，一个不多，一个不少……‘直译’的意义就是‘不要歪曲了原作的面目’。”（罗新璋，1984：352-353）但朱光潜却持有不同的看法：“所谓‘直译’是指依原文的字面翻译，有一字一句就译一字一句，而且字句的次第也不更动。”（罗新璋：1984：453）从茅盾的解释看，他的“直译”有点近似“意译”，而朱光潜的“直译”倒像所谓的“逐字翻译”。由于概念上存在分歧，实践中又“八仙过海，各显神通”，而且双方均不乏走极端者，或者将“直译”推向“死译”，或者将“意译”推向“胡译”。显然，直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义的关系。如今人们已将翻译研究的视野扩展到语言、文化和美学等领域，因此翻译方法也不仅仅局限于直译和意译，还有音译法、增译法、归化与异化等翻译处理技巧。

我们认为，所谓直译，就是既保持原文内容又保持原文形式的翻译方法。译文的语言（或目的语）与原文的语言（或源语）常常用相同的表达形式来体现同样的内容，并能产生同样的效果。在这种情况下，我们就采用直译。所谓意译，就是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言（或目的语）与原文的语言（或源语）在许多情况下并不用同样的表达形式来体现同样的内容，更谈不上产生同样的效果。在这种情况下，一般

采用意译为好。

直译和意译的对象可以是包括成语在内的单词和词组，也可以是句子。下面分析直译与意译在词语、成语、谚语和句子翻译中的运用。

1. 词语的直译与意译

(1) the moon

直译：月亮

意译：玉兔（～东升）；金兔；白兔；蟾宫（～折桂）；月桂（一轮～）；

婵娟（但愿人长久，千里共～〈宋·苏轼词〉）；水镜；阴宗

(2) 月亮

直译：the moon

意译：celestial body, heavenly body, planet, secondary planet, planetoid, orb of night, moon goddess, green cheese, Diana, Luna, Cynthia, queen of night (Shakespeare), chaste and fair (B. Johnson)

(3) the sun

直译：太阳

意译：火轮（～飞出客心惊〈唐·韩愈诗〉）；金乌（～西坠）；金轮；红轮；红镜（炎炎～东方升〈唐·李贺诗〉）；赤玉盘；阳鸟；玉弹（一丸～东飞来〈宋·杨万里诗〉）

(4) 太阳

直译：the sun

意译：star of day, solar disk, solar orb, orb, sphere, fireball, ball of fire, eye of heaven, great luminary, lamp of the day, source of light, Helios, Apollo, Hyperion, old sol, Mithras, Shamash, the god of, life and poesy and light (Byron)

(5) thin

直译：瘦

意译：清瘦（面容～）；清减；干瘪（～老头）；形销骨立；皮包骨头；一把骨头；骨头架子

(6) 瘦

直译：thin, lanky, lean

意译：slim, skinny, scraggy, spare, gaunt, bony, rangy, skeletal, scrawny, delicate, twiggy, as thin as a reed (芦秆), too thin to throw a shadow, be a bag of bones, skin-and-bones, undersized

(7) fat

直译：胖

意译：富态（长得～）；肥实；丰满；丰腴；充盈；臃肿；痴肥；胖乎乎；面团团；大腹便便；团头团脑；心宽体胖

(8) 胖

直译：fat

意译：portly (肥胖的；魁梧的，常指年长者), stout (矮胖的，强壮的), plump, puffy, weighty, husky, swollen, porcine, tubby, chubby, paunchy (大腹便便的，paunch: 大肚子), round-bellied, well-fed, on the heavy, in need of dieting

2. 成语的直译与意译

(1) to kill two birds with one stone

直译: 一石二鸟

意译: 一箭双雕; 一举两得; 一并两用

(2) 过街老鼠

直译: (like) a rat crossing the street

意译: the object of universal condemnation, a bad man hated by everybody

(3) a drop in the bucket

直译: 一桶水中的一滴

意译: 沧海一粟; 太仓一粟; 九牛一毛; 微不足道; 微乎其微; 不值一提; 不起眼; 渺小

(4) 门庭若市

直译: the courtyard is like a market

意译: a much visited house, a busy town, bustling, crowded

(5) to teach a pig to play on a flute

直译: 教猪吹笛

意译: 对牛弹琴; 做荒谬的事情; 做不可能的事情

(6) 望梅止渴

直译: to gaze at plums to quench one's thirst

意译: to console oneself with false hopes, to feed on fancies (illusion), a Barmecide (《一千零一夜》中一个口惠而实不至的人物), imagined satisfaction

(7) to flog a dead horse

直译: 鞭打死马

意译: 白费力; 徒劳; 徒然; 白搭; 枉然; 事后再做无益的议论

(8) 危如累卵

直译: as dangerous as a pile of eggs

意译: hazardous in the extreme, great insecurity, in a precarious condition, at stake (risk/hazard), in peril (danger/ jeopardy), touchy, insecure

3. 谚语的直译与意译

(1) A nod is as good as a wink to a blind horse.

直译: 点头也好, 眨眼也好, 示意盲马, 同样无效。

意译: 犟汉难劝, 狂人难喻。

(2) 山雨欲来风满楼。

直译: The wind sweeping through the tower heralds a rising storm in the Mountains.

意译: A turbulent situation foretells a big event. Coming events cast their shadows before.

(3) The worst wheel of a cart creaks most.

直译: 最坏的车轮最会嘎吱响。

意译: 才学最差, 叫喊最响。出力最少, 抱怨最忙。能猫不叫, 叫猫不能。

(4) 树倒猢猻散。

直译: When the tree falls, the monkeys scatter.

意译: Members run away when the family (constitution) falls. When an influential person falls from power, his hangers-on disperse. Rats leave a sinking ship.

4. 句子的直译与意译

(1) And I do not mistrust the future; I do not fear ① *what is ahead*. For our problems are ② *large*, but our ③ *heart* is ④ *larger*. ⑤ *our challenges* are ⑥ *great*, but our will is greater. And if our flaws are ⑦ *endless*, God's love is truly ⑧ *boundless*.

直译(按字面词义): 而我不是不相信未来, 我不害怕①即将来临的事情。因为我们的问题是②大的, 但是我们的③心④更大。⑤我们的挑战是⑥大的, 但是我们的决心更大。如果我们的缺点是⑦没完没了的, 上帝的爱是真正⑧无穷无尽的。

意译(按实际词义): 我并非不信任未来, 我并不害怕①我们面临的问题。我们的问题②很多, 但我们的③心胸④更宽广。⑤我们面临的挑战⑥很严峻, 但我们的决心更大。如果说我们的弊病⑦层出不穷的话, 那么上帝的爱更是真正的⑧广袤无边。

简析: 在这一例句中, 意译能根据上下文灵活地选词, 使上下句间逻辑清楚, 内容具体, 优于直译。

(2) 静夜思(李白)

床前明月光,
疑是地上霜。
举头望明月,
低头思故乡。

直译: In the still of the night

I descry bright moonlight in front of my bed.
I suspect it to be hoary frost on the floor.
I watch the bright moon, as I tilt back my head.
I yearn, while stooping, for my homeland more.

(徐杰忠译)

死译: Quiet Night Thought

Beside bright moonlight
Is suspected to be frost on the floor.
Raising head to watch the bright moon.
Lowering head to think of the hometown.

意译: Nostalgia

A splash of white on my bedroom floor. Hoarfrost?
I raise my eyes to the moon, the same moon.
As scenes long past come to mind, my eyes fall again
on the splash of white, and my heart aches for home.

(翁显良译)

简析: 上面一共有3种译文, 其中第二种译文过于机械死板, 完全按照原文的字面一字一字地硬译, 而第三种译文完全不顾原文的形式, 故意把这首诗译成了散文形式, 虽信达, 其忠实程度也远不及第一种既信又达的直译译文。

(3) The mantle of your high office has been placed on your shoulder at a time when the world at large and this organization are going through an exceptionally critical phase.

直译(按原句型): 正当全世界和本组织处于一个异常危急的时期中, 这个崇高职务的重担落到了你的肩上。

意译(改动句型): 整个世界和本组织正经历着一个异常危急的时期。在这样一个时期中, 这个崇高职务的重担落到了你的肩上。

简析: 在这一例句中, 直译保留了原文上下句的鲜明对比, 优于意译; 而意译过于冗长啰唆。

(4) 革命是解放生产力, 改革也是解放生产力。

直译: Revolution emancipates productive forces, so does reform.

意译: Revolution means the emancipation of the productive forces, and so does reform.

简析: 上面例句中的直译是形似而神不似; 虽然意译是形不似, 却神似, 而且是地道的英语, 是一个优于直译的译文。

一般说来, 能够直译的成分可以直译, 能够意译的成分也可以直译, 但在特定的语境中, 直译与意译之间总会有一个优劣问题。译者往往可通过比较择其最佳。但是, 由于文化对语言的影响, 有些语言成分只能意译, 而不能直译, 这主要体现在受本国文化影响最深的成语和谚语上面。在这种情况下, 按字面意义翻译的就不再是直译而是死译。请看下面的例子。

① hand in glove with

意译: 和……狼狈为奸

死译: 戴着手套和……合作

② 乱七八糟

意译: at sixes and sevens

死译: seven disorders and eight chaos

③ once in a blue moon

意译: 千载难逢

死译: 一个蓝色月亮里的一次

④ 招风惹草

意译: look for trouble

死译: invite wind to exasperate the grass

⑤ It is a long lane that has no turning.

意译: 路必有弯, 事必有转机。(常用于安慰灰心丧气的人)

死译: 没有转弯的小巷的确是一条很长的小巷。

⑥ 表壮不如里壮。(曹雪芹《红楼梦》, 第六十八回)

意译: A sound wife counts for more than a sound husband.

死译: The external strength is not so much as the internal strength.

⑦ It is an ill bird that fouls its own nest.

意译: 家丑不可外扬。

死译: 弄脏自己巢的鸟的确是一只坏鸟。

⑧ 外甥打灯笼——照舅(旧)

意译: act according to the old ways

死译: the nephew carrying a lantern — showing the way for his uncle (doing things in the old fashion).

(二) 音译

1. 适用范围

在众多翻译方法中,除了直译与意译两种常用方法外,还有一种常用的方法即音译法。音译(transliteration)是异化翻译中最基本的一种方法,指的是一种旨在保留原文文化词的发音及其指示意义的翻译方法。它是用译入语的文字符号来表现源语发音的方法。音译一般适用于专有名词(国名、地名、人名、特产、商标名等)、动植物名称、医药名、科技用语等特殊名词。由于中英两种文化的差别很大,导致某些汉语中所独有的特色词汇在英语中找不到对应词,也给我们做汉英翻译带来了很大困难。因此,对于这些有中国特色的词汇,用音译比用意译更能解决问题。

2. 音译的基本通则

1) 准确发音

音译必须要以准确的读音为标准。音译既要遵守源语的发音规则又要遵守译语的发音规则。对于汉译英来说,要遵守《汉语拼音方案》。汉语拼音的使用为汉英音译提供了很多方便,但不搞清楚原词的发音就信笔硬译,必然造成错译。比如汉语有些字在作姓氏时读音不一样,“单”应译为 Shan,“解”应译为 Xie。还有些生僻字、多音字不可望文生“音”而读错,如回鹘 Huihu、侗族 Dongzu、阿房宫 Epanggong 等。

2) 正确拼写

音译必须要弄清楚音节,英译人名和地名时一定要注意。音节一般是按意群划分的。姓名拼写中姓与名之间要空一格,首字母要大写:蒲松龄应拼写为 Pu Songling,司马迁应拼写为 Sima Qian,易安居士(李清照号)应拼写为 Yi'an Jushi。地名拼写中首字母大写,各字的拼音之间不空格,如福建拼作 Fujian,山东拼作 Shandong。一般来说,地名、人名之外的其他专有名词英译时首字母要大写,如汉 Han,夜郎 Yelang;一般名词要小写,如词 ci,曲 qu,元 yuan,亩 mu 等。拼写上还有一点需要注意的是,在遇到 a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候,如果音节的界限会发生混淆,应用隔音符号隔开,如西安 Xi'an。

3) 弄清辞源

有些时候,译者必须要追溯一些词的最初发音和拼法以利于音译,如“菩萨”源语为 Bodhisattva,不可译成 Pusa,但有些词已被汉语同化且运用相当活跃,可以按汉语发音音译,如“唢呐”来源于古波斯的 Surna,但现在已经很自然的音译为 Suona。

4) 遵守约定俗成

由于历史、地理原因,有些汉语词已有固定的音译名,且已经得到普遍使用,比如有些根据粤语或闽南语音译的词汇,它们虽然不符合标准的汉语拼音规则,但因已固定,不宜再重译,以免造成混乱,如孙中山 Sun Yat-sen、宋庆龄 Soong Ching Ling、陈嘉庚 Tan Kah Kee、孔子 Confucius 及叩头 kowtow 等。

5) 准确回译

汉语中音译过来的词在回译成英语时要恢复其在英语里的形式, 而不能用汉语拼音拼写, 如纽约应为 New York, 哈姆雷特应为 Hamlet, 巧克力应为 Chocolate。

6) 缩略语复原

汉语中也常用一些简称或缩略语, 遇到这种词应复原成完整形式之后再译, 如闽 Fujian, 鲁 Shandong, 京九线 Beijing-Jiulong Railway, 厦大(厦门大学) Xiamen University 等。

四、翻译的步骤

对于翻译的步骤, 译界学者有着不同的提法。奈达将之分为 4 步: 一是分析 (analysis), 从语法和语义两方面对原文信息进行分析; 二是传译 (transfer), 将经过分析的信息从源语传译成译语; 三是重组 (restructuring), 把传译过来的信息重组成符合要求的译语; 四是检验 (testing), 对比译文意义与原文意义是否对等 (E. A Nida & Char. R. Taber, 1982: 33-173)。乔治·斯坦纳 (George Steiner) 从解释学的角度, 也将翻译过程分成 4 步: 第一是信赖 (trust), 相信原文是有意义的, 译者必须理解透彻; 第二是侵入 (aggression), 对原文的理解、认识和解释仿佛一种不可避免的入侵行为, 译者把原文的意思当作俘虏捕获过来; 第三是吸收 (incorporation), 吸收的程度不同, 有完全归化的, 有显得生疏的, 都会影响译语的整体结构; 第四是补偿 (restitution), 译者在前两步里因为倾向原文而先后两次失去平衡, 因此必须做出补偿, 通过相互作用恢复平衡, 以达到理想的翻译。(林煌天, 1997: 1 084-1 085)。

国内的学者通常把翻译步骤分为正确理解与具体的翻译(创造性表达)两个过程, 还有人在理解、翻译(翻译表达)之外, 增加了一个校对阶段。这种阶段划分具有更强的操作性, 对学生学习翻译更有指导意义。

(一) 理解

在翻译的 3 个步骤中, 理解最为复杂, 最为困难, 也最为关键。理解是表达的前提, 没有透彻的理解, 就不可能有准确透彻的翻译表达。因此, 翻译首先要过理解关。

在阅读理解阶段, 译者要做哪些工作, 做到什么程度?

从理论上讲, 译者对原文的理解决不能满足于一知半解, 甚至模棱两可、似是而非; 理解不深不透, 势必会将疑难留给读者, 这样的翻译译犹不译。例如:

My life has been lived in the ① *healthy area between too little and too much*. I've never experienced financial or emotional insecurity, but everything I have, I've attained by my own work, not ② *through indulgence, inheritance or privilege*. (C. Carrol: *Dreams Are the Stuff Life Is Made of*)

译文: 我一生都处于①不多不少的中间地带, 我从未经历过经济或情感上的不安定, 但是我所拥有的一切, 都是我自己奋斗得来, 而不是②通过纵欲、遗产或特权。

简析: 这是一个“夹生饭”式的译文, 虽然不能说完全不着边际, 但是诸如“一生都处于不多不少的中间地带”和“通过纵欲”之类的译笔, 着实让读者感到困惑。究其原因, 主要是没有正确理解“live in the healthy area between too little and too much”和“through indulgence”的意思。其实 area 在此指的是生活境况, healthy 意为 in a good condition, 而 between too little and too much 指的是物质条件既不过于贫乏, 又不过于丰富。而把 through indulgence

理解成“通过纵欲”也是不准确的。根据上下文来看，此处不是指叙述人纵欲，而是指受人溺爱、恩惠之意。因此，这段话可译作：

我一生都①处于优裕的境地，既不太穷又不太富，从未经历过经济或情感危机，不过我所拥有的一切，都是自我奋斗得来，而不是②受人溺爱、继承遗产或享受特权所致。

要解决汉英翻译中的理解问题，译者首先必须抱着严谨的科学态度，对原文进行一丝不苟的语义分析。这就是说，译者遇到难以理解的地方，首先要运用自己的源语语言知识，借助词典的帮助，通过词义、语义辨析和语法分析，捕捉原文的确切意思。例如：

曲曲折折的荷塘上面，弥望的是田田的叶子。叶子出水很高，像亭亭的舞女的裙。层层叶子中间，零星地点缀着些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵儿的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星，又如刚出浴的美人。微风过处，送来缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。这时候叶子与花也有一丝的颤动，像闪电般，霎时传过荷塘的那边去了。叶子本是肩并肩密密地挨着的，这便宛然有了一道凝碧的波痕。叶子底下是脉脉的流水，遮住了，不能见一些颜色；而叶子却更见风致了。（朱自清《荷塘月色》）

译文：All over this winding stretch of water, what meets the eyes is a silken field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace. Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms, some in demure bloom, others in shy bud, like scattering pearls, or twinkling stars, or beauties just out of the bath. A breeze stirs, sending over breaths of fragrance, like faint singing drifting from a distant building. At this moment, a tiny thrill shoot through the leaves and flowers, like a streak of lightning, straight across the forest of lotuses. The leaves, which have been standing shoulder to shoulder, are caught trembling in an emerald heaven of the pond. Underneath, the exquisite water is covered from view, and none can tell its colour; yet the leaves on top project themselves all the more attractively.（朱纯深译）

简析：在本段的汉语描写中作者运用了大量的叠词（见黑体部分），大部分为形容词或副词，也有名词。将英文译文与原文比较不难看出，大部分形容词和副词类的叠词在英译时都只取其意，译为形容词、副词或短语，如：曲曲折折，winding；田田的，a silken field；亭亭的，in all their grace；密密地，（未译出）；脉脉的，exquisite。而名词类的叠词常表示数量多，因此英语译为名词复数形式，如：层层的，layers；粒粒，pearls；星星，stars；缕缕，breaths。此外本段的描写中还运用了大量的排比（斜体部分）和比喻（下划线），英译时尽量保留了原有的修辞，如排比中运用一些英语的平行结构——some...others..., or...or...等，而比喻则译为 is...或 like...式比喻结构。

（二）表达

1. 以“忠实、通顺”为翻译标准

在翻译的标准和方法中，本书提到了严复的“信、达、雅”的翻译标准。而对于初学译者来讲，在翻译的表达阶段其任务一言以蔽之，就是把自己所理解的内容忠实而通顺地传达给译语读者。当然，要使译文百分之百地忠实于原文，并跟原文同样通顺，那是很难达到的，但是，译者不能因此而放松努力。凡是认真负责的译者都应以追求忠实、通顺为己任，在表达中要力求做到既准确、充分，又自然、通顺。例如：

雨后，院子里来了个麻雀，刚长全了羽毛。它在院里跳，有时飞一下，不过是由地上飞到花盆沿上，或由花盆上飞下来。看它这么飞了两三次，我看出来：它并不会飞得再高一些，它的左翅的几根长翎拧在一处，有一根特别的长，似乎要脱落下来。（老舍《小麻雀》）

译文：As soon as the rain stops, a young sparrow, almost full-fledged, comes to the courtyard. It hops and flutters, up to the edge of a plant pot or back to the ground again. After it has fluttered up and down a couple of times, I realize that it can not fly any higher as the plumes on its left wing have got twisted, and one is sticking out as if about to come off any moment.（刘士聪 译）

简析：这段文字中，作者连续重复使用了五个“飞”字，准确、恰当地表现了“小麻雀想飞却飞不起来”的动作。而这在英语中是不多见的。比较其英语译文，可以发现译者兼顾了忠实和通顺两方面，将原文中的三个“飞”合译为“hops and flutters”，第四个“飞”字则使用了“fluttered”来表达，但最后一个则改用“fly”，这样能够避免重复用词，使译文读来更加通顺、流畅。

2. 翻译阶段要着重解决的环节

1) 要正确处理忠实与通顺的关系

忠实和通顺是辩证统一的关系，二者密不可分，互为依存。翻译中光讲忠实不讲通顺，译文搞得佶屈聱牙，读者怎么能看懂原作者所要表达的意思呢？反过来，翻译中光讲通顺不讲忠实，结果意思没弄准确，译文再通顺也是徒劳。因此，译者在表达的过程中必须“统筹兼顾”，一方面要准确、充分地传达原文的意义，另一方面又要使译文通达晓畅，符合语法规范，切不可顾此失彼，或者重此轻彼。然而，有的译者由于不能充分认识翻译的复杂性，不了解忠实与通顺的辩证关系，因而表达时容易出现两种片面化倾向：一种人只顾忠实而忽视了通顺，容易产生生硬拗口甚至晦涩难懂的译文；另一种人只顾通顺而忽视了忠实，容易导致走腔变调甚至背离原义的翻译。例如：

(1) 全客厅顿然见得一团和气了。（鲁迅《彷徨》中的《离婚》）

译文：Complete harmony prevailed in the hall.

(2) 可是青年人热烈的求知欲望和好高骛远的劲头，管它懂不懂，她还是如饥似渴地读下去。（杨沫《青春之歌》）

译文：Yet her youthful craving for knowledge, her aspiring spirit, made her read on eagerly whether she understood or not.

简析：第一句中的“一团和气”、第二句中的“好高骛远”都是汉语成语，这两条成语一般都含贬义。但在这两个特殊的上下文中，这两个成语也抛弃了原来贬义色彩。“一团和气”原意是只求和睦相处，不讲原则，含贬义，而现在意指气氛融洽，感情色彩属中性，于是译作 complete harmony；“好高骛远”原意为不切实际地追求过高或过远的目标，含贬义，而现在意为胸怀雄心壮志，含褒义，于是译成 aspiring。这两个译例充分体现了翻译中的忠实，要正确传达原文意义可采取灵活方法处理语义的表达。

2) 要正确处理内容与形式的关系

翻译的任务是传达原作的內容，但內容又往往是由形式来体现的。特定的形式往往表示特定的內容，因此，一个严谨的译者不仅要会移植原作的內容，还要善于保存其原有的形式，力求內容和形式浑然一体。所谓的“形式”，一般包括作品的体裁、结构安排、形象塑造、修辞手段等，译文中应尽可能将这些形式体现出来，借助“形似”更加充分地传达出原文的内